

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Impreso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SUMARIO

### Foro

¿Espacios económicos en vez de cantones? 4-7

### Cultura

El renovado Verkehrshaus der Schweiz 8

Noticias oficiales 9/10

### Historia

Las iglesias oficiales durante la Segunda Guerra Mundial 11

### Política

Garantizar el futuro de los seguros sociales 12/13

### Votaciones

Votación federal del 7 de junio de 1998 14/15

Mosaico 16/17

### Ping-Pong

Lo que piensa un joven sobre Suiza 18

Noticias del SSE 19

### Portada

**Tránsito, industria, turismo, formación profesional y ciencias – son siempre más los campos que requieren cooperación entre los cantones. Así evolucionan los espacios económicos que necesariamente tienen que reglamentar sus relaciones con el gobierno federal en Berna. (Montaje: Markus Senn)**

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 25º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Redacción:** René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no escriba a Berna, gracias.

Internet: <http://www.revue.ch>

Nº 2/98 (21.04.1998)



Hace poco alguien me preguntó de qué cantón soy. Lleno de orgullo le respondí; «De Solothurn. ¿No se oye?» En los últimos tiempos no faltan las voces que critican el «espíritu localista» de los cantones y las que sostienen que la estrechez, la torpeza y los altos costos de los cantones ya no se justifican en nuestra época de los mercados globales. Hay quienes que hasta osan decir que lo que el país realmente necesita son de 5 a 7 regiones económicas potentes en vez de los 26 cantones que tiene.

¿Qué ganaríamos y qué perderíamos si Suiza estuviera dividida en de 5 a 7 unidades administrativas nuevas en vez de los 26 cantones que se unieron a través de la historia? Nadie sabe lo que ganaríamos si no nos aventuramos a hacer la experiencia. Para saber lo que perderíamos expondré en adelante la importancia actual de los cantones.

Aunque durante los últimos 150 años el gobierno federal ha ido adquiriendo siempre más competencias, una parte muy importante de las mismas (v.g. el derecho procesal y las leyes sobre la construcción y los impuestos) y, sobre todo, el poder ejecutivo siguen bajo la jurisdicción de los cantones. Además, durante los últimos años se han desarrollado varias formas de cooperación entre los cantones y las diferentes regiones que hasta abarcan zonas fuera de las fronteras, formando así regiones y espacios económicos que no se orientan en las fronteras cantonales.

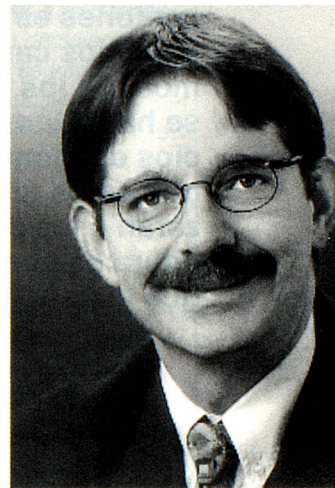
Los ciudadanos se dirigen a las autoridades cantonales cuando se trata de nacimientos, bodas, fallecimientos y demás asuntos de la vida cotidiana. Saben cuales son las autoridades competentes y los representantes de éstas están al tanto de las

leyes vigentes en su cantón. La estrechez de los cantones apoya a los ciudadanos a expresar sus deseos y su descontento. Los cantones supervisan a las comunidades y tienen representantes en las autoridades federales. De tal modo que el voto de cada ciudadano de un cantón determinado tiene gran peso a nivel federal, cantonal y comunal cuando se trata de elecciones o de votaciones.

Los cantones también funcionan como enlaces en cuanto a la política estatal, la coherencia y el equilibrio de la «nación voluntaria» multicultural que es Suiza. Nuestro país se ha formado cuidadosamente durante siglos. Paulatinamente las comunidades se reunieron en cantones y estos, a su vez, poco a poco formaron el Estado Federal. A pesar de ello seguimos sintiéndonos ciudadanos de un cantón y de una comunidad.

Sustituir los cantones por de 5 a 7 unidades administrativas creadas por la tecnocracia sería una operación que influiría enormemente sobre la vida cotidiana de cada ciudadano y sobre la política estatal del país. ¿Realmente contribuiría a reducir los gastos? ¿Serían menos torpes las unidades administrativas? ¿Y no es cierto que las exigencias del presente ya han sido consideradas por las actividades del gobierno federal y las nuevas formas de cooperación mencionadas?

«Soy de la unidad administrativa del Mittelland; ¿no se oye?» ¿Qué tal suena eso?



*Robert Nyffeler*

*Robert Nyffeler*

Robert Nyffeler